



BURCU YAMAN

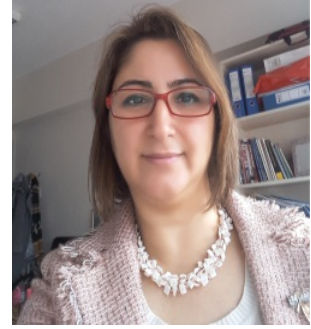
DR. ÖĞR. ÜYESİ

E-posta : burcu.yaman@omu.edu.tr

Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0001-6381-4122

Yoksis Araştırmacı ID: 183528



Biyografi

Burcu Yaman -Dr Öğretim Üyesi -Ondokuz Mayıs Üniversitesi (2019-)

Doktora : Yıldız Teknik Üniversitesi Diller ve Kültürlerarası Çeviribilim- 2013-2020

Yüksek Lisans : Ondokuz Mayıs Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Yabancı Diller Eğitimi (İngiliz Dili Eğitimi - 2003-2006

Lisans : Ondokuz Mayıs Üniversitesi İngiliz Dili Eğitimi, 1996-2000

Lise : Sema Cengiz Büberci Mesleki ve Teknik Anadolu Lisesi-1996

İlköğretim : 23 Nisan İlköğretim Okulu - 1992

Öğrenim Bilgisi

Doktora 2013 - 2020	Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Diller Ve Kültürlerarası Çeviribilim (Dr), Türkiye
Yüksek Lisans 2003 - 2006	Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yabancı Diller Eğitimi (YI) (Tezli), Türkiye
Lisans 1996 - 2000	Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Türkiye

Yabancı Diller

İngilizce, C1 İleri

Yaptığı Tezler

Doktora, Yuri Lotman'ın kültür göstergebilimi bakış açısından Nasreddin Hoca fıkralarının İngilizce çevirilerinde kültürel aktarım sorunsalı, Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Diller Ve Kültürlerarası Çeviribilim (Dr), 2020
Yüksek Lisans, Teaching vocabulary through the communicative activities of language teaching approaches, Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yabancı Diller Eğitimi (YI) (Tezli), 2006

Akademik Unvanlar / Görevler

Dr. Öğr. Üyesi
2022 - Devam Ediyor

Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Mütercim Tercümanlık
Bölümü

Diğer Dergilerde Yayımlanan Makaleler

- Orhan Kemal'in 72. Koğuş Romanının İngilizce Çevirilerindeki Argo Söylemlerin Disiplinlerarası Bakış Açısıyla İncelenmesi**
YAMAN B.
SÖYLEM, ss.483-498, 2023 (Hakemli Dergi)
- Umberto Eco romanları ve Ahmet Ümit'in İstanbul Hatırası romanı arasındaki metinlerarası ilişkilerin A Memento for İstanbul çeviri eserindeki izdüşümü**
YAMAN B.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, cilt.0, sa.11, ss.658-672, 2022 (Hakemli Dergi)
- İngilizce Tekerleme Şarkı Videolarının Türkçe Çevirilerinin Peter Low'un Pentathlon Prensipleri Çerçevesinde İncelenmesi**
YAMAN B.
Çeviribilim ve Uygulamaları, cilt.2021, sa.30, ss.214-238, 2021 (Hakemli Dergi)
- Nasreddin Hoca Fıkralarının Türkçeden İngilizceye Çevirilerinde Atasözleri ve Deyimlerin Aktarımında Karşılaşılan Sorunlar ve Çözüm Önerileri**
YAMAN B.
International Journal of Languages' Education and Teaching, cilt.9, sa.2, ss.35-44, 2021 (Hakemli Dergi)
- Çizgi roman geleneğinin yaşatılması kapsamında halk edebiyatı anlatılarının çizgi romana dönüşümü ve çevirileri yoluyla kültür aktarımı**
YAMAN B.
Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi, cilt.2, sa.1, ss.57-75, 2021 (Hakemli Dergi)
- Oscar Wilde'in Mutlu Prens Öyküsünde Yer Alan Kültürel Öğelerin Türkçe Çevirilerinin Yuri Lotman'ın Kültür Göstergebilimi Kavramları Doğrultusunda İncelenmesi**
YAMAN B.
The Journal of Academic Social Science Studies Year: 14, cilt.14, sa.84, ss.219-232, 2021 (Hakemli Dergi)
- Seçme Hikâyeler Hacivat ve Karagöz eserinin İngilizce çevirisi üzerine bir çalışma**
YAMAN B.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, cilt.0, sa.Ö9, ss.552-574, 2021 (Hakemli Dergi)
- Çeviri Göstergebilimi Bakış Açısıyla Reşat Nuri Güntekin'in Yaprak Dökümü Romanının Çözümlemesi ve W. D Halsey'e Ait İngilizce Çevirisinin İncelenmesi**
YAMAN B.
Turkish Studies - Language and Literature, cilt.16, sa.2, ss.909-932, 2021 (Hakemli Dergi)
- Nasreddin Hoca fıkralarının İngilizce çevirilerinde kültürel öğelerin aktarımı**
KASAR S. Ö., YAMAN B.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, cilt.0, sa.Ö6, ss.450-461, 2019 (Hakemli Dergi)

Kitap & Kitap Bölümleri

1. **Lotman Kültür Göstergebilimi Bakış Açısından Nasreddin Hoca Fıkraları ve İngilizce Çevirileri**
YAMAN B.
Eğitim Yayınevi, Samsun, 2022
2. **Ayşe Kulin'in Adı: Aylin Adlı Romanında Yer Alan Kültürel Göstergelerin İngilizce Çevirilerinin Kültür Göstergebilimi Yaklaşımıyla İncelenmesi**
YAMAN B.
Edebiyat Kuramı Odağında Çeviri Amaçlı Çözümlemeler, Mesut Kuleli-Didem Tuna, Editör, Eğitim Yayınevi, Konya, ss.213-233, 2022
3. **ÖMER SEYFEDDİN SEÇME HİKÂYELER ESERİNDE YER ALAN ÇEVİRİ KARARLARI VE UYGULAMALARININ SCOPOS KURAMI ÇERÇEVESİNDE İNCELENMESİ**
YAMAN B.
Dil, Edebiyat ve Çeviri Çalışmaları, Prof. Dr. Onur Köksal, Dr. Nuray Pamuk Öztürk, Dr. Mustafa Dolmacı, Editör, Çizgi Kitabevi, Konya, ss.249-259, 2022
4. **Çeviri göstergebilimi bakış açısıyla Keloğlan Suskunlar Ülkesinde masalının İngilizce Çevirisinde anlam evrilmeleri**
YAMAN B.
Çeviri Odaklı Çözümlemeler, Nazan Müge Uysal, Editör, Nobel Yayın, Ankara, ss.137-162, 2021

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

1. **The Meaning Through Explication: A sample of Humor Translation**
YAMAN B.
International Conferanve T&R 7 -Translate -Write , Simplifying, Udine, İtalya, 23 Kasım 2022
2. **Orhan Kemal'in 72. Koğuş Romanının İngilizce Çevirilerindeki Argo Söylemlerin Çoklu Bakış Açısıyla İncelenmesi**
YAMAN B.
International Congress on Academic Studies in Translation and Interpreting Studies (ICASTIS), Bolu, Türkiye, 01 Ekim 2022, ss.78
3. **Developing and Changing Translation Approaches**
YAMAN B.
Bildiri -Sunum, Samsun, Türkiye, 02 Temmuz 2022
4. **Umberto Eco romanları ve Ahmet Ümit'in İstanbul Hatırası romanı arasındaki metinlerarası ilişkilerin A Memento for İstanbul çeviri eserindeki izdüşümü**
YAMAN B.
Bildiri -Sunum, Samsun, Türkiye, 14 Mayıs 2022
5. **SELECTED STORIES OF ÖMER SEYFEDDİN SEÇME HİKAYELER ESERİNDEKİ ÇEVİRİ KARARLARININ KAYNAK VE HEDEF METNE YANSIMALARI**
YAMAN B.
International Congress of Language and Translation Studies, 01 Kasım 2021
6. **Seçme Hikâyeler Hacivat ve Karagöz eserinin İngilizce çevirisi üzerine bir çalışma**
YAMAN B.
3. International Rumeli (Language and Literature and Translation Studies Syposium, 26 Haziran 2021, ss.49-50
7. **Çizgi roman geleneğinin yaşatılması kapsamında halk edebiyatı anlatılarının çizgi romana dönüşümü ve çevirileri yoluyla kültür aktarımı.**
YAMAN B.
INARS- International Congress on Social Sciences for Sustainability başlıklı kongrede sözlü bildiri, 22 Mayıs 2021, ss.24
8. **Oscar Wilde'ın Mutlu Prens Öyküsünde Yer alan Kültürel Öğelerin Türkçe Çevirilerinin Yuri**

Lotman'ın Kùltür Göstergebilimi Kavramları Çerçevesinde İncelenmesi

YAMAN B.

VII. Yıldız Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi, İstanbul, Türkiye, 17 - 18 Aralık 2020

9. Nasreddin Hoca Fıkralarının Çevirilerinde Kùltürel Öğelerin Aktarımı

Öztürk Kasar S., YAMAN B.

INTERNATIONAL CONFERENCE ON ACADEMIC STUDIES IN PHILOLOGY(BICOASP), Balıkesir, Türkiye, 26 - 28 Eylül 2019, ss.48

Verdiği Dersler

CORE, Lisans, 2022 - 2023

WRITING, Lisans, 2022 - 2023

YABANCI DİL 1, Lisans, 2022 - 2023

Zorunlu Hazırlık Core Lesson, Lisans, 2021 - 2022

Turizm Rehberliği- Mesleki İngilizce, Lisans, 2021 - 2022

Zorunlu Hazırlık Sınıfı- Listening & Speaking, Lisans, 2020 - 2021

Macmillan Dil Kursu, Lisans, 2020 - 2021

Zorunlu Hazırlık Sınıfı- Reading&Writing, Lisans, 2020 - 2021

İşlevsel İngilizce Eğitim Kursu, Lisans, 2019 - 2020

Bilimsel Hakemlikler

Turkish Studies - Social Sciences , Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Aralık 2023

JASSS : THE JOURNAL OF ARTIFICIAL SOCIETIES AND SOCIAL SIMULATION, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Temmuz 2023

SÖYLEM, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Mart 2023

Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler